



CONSEIL DES RABBINS LIBERAUX

כנסת רבנים מתקדמים

סדר הבדלה

Havdalah avec Kerem

ערבית

*בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.
*בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מֵעָרִיב
עָרְבִים, בְּחַכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, בְּתַבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחֲלִיף
אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ
כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וּלְיָלָה. גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אֹר.
וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד מְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּעָרִיב עָרְבִים.

אֲהַבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ אֲהַבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְכֵנוּ וּבְקוּמָנוּ
נִשְׁיַח בְּחַקִּיךָ,
וּנְשַׁמַּח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם תִּיּוּנוֹ וְאֶרֶךְ
יָמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וּלְיָלָה, וְאֲהַבְתָּ אֵל תִּסִּיר מִמָּנוּ
לְעוֹלָמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*On s'incline à Barekhou

Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonai, Hama'ariv aravim.

Baroukh Atah Adonai, Ohèv Amo Yisraël.

Soir

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Invitation à la prière

Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges.
Béni soit l'Éternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.

Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière; Éternel Tzébaot est Ton nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous.

Béni sois-Tu Éternel, qui fais descendre le soir.

2ème bénédiction: Révélation

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton amour.

Béni sois-Tu Éternel, pour Ton amour envers Israël.

שִׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעַד.

וְאֶהְבֶּתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם
לְבִנְיָךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ
וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם
עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א - כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הִוא: לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֶבֶר לַיָּם
הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֹתָהּ
וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה
נִתְתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע:
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹאֲהַבָּהּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹת בְּדַרְכָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּית וְרַבִּית וּבְרַכָּהּ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom lehavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarèt achèr Atah va chamma lerichta.

Chema

Écoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

⌘ *version alternative : pour éviter la théorie de la rétribution*

Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.

Baroukh chèm kevod, malkhouto leolam vaèd.

Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekol levavekha ouvekol nafchekha ouvekol meodékha.

Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérékh, ouvehokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

ב - וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטָר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבֹהֲמֹתֶךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶּם אֶת-דְּבַרִי אֱלֹהֵי עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אִתְּם לְאוֹת עַל-יְדֹכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אֶתְּם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבֹתֶם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר לָתֵת לָהֶם פְּרִי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְזִכְרָתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכַּנֹּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעִשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

Vehayah im-chamo'a tichme'ou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, lehavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhoh-levavekhèm ouvekhoh-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékhà vetirochkhà veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekhà liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahérim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatzar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètzh hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai éllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedékhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt-benékhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékhà ouvelèkhtekha vadérékh ouvechokhbekha ouvekoumékhà. Oukhtavtam al-mezouzot bétékhà ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhèm vimé venékhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètzh.

☞ *version traditionnelle : pour encourager la création d'un cadre amical et social qui encourage les bonnes actions*

Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Éternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Éternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Éternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Éternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Je suis l'Éternel votre Dieu.

Vayomèr Adonai èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefé bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonai vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm veaharé énékhèm achèr atèm zonim aharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotai, vihyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonai élohékhèm achèr hotzèti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonai élohékhèm.

אָמַת וְאַמוּנָה כָּל־זֹאת, וְקָיָם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין
 זִלְתּוֹ, וְאַנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדְנוּ מִיַּד מְלָכִים, הַגּוֹאֲלָנוּ מִכַּף
 כָּל־הָעָרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לְחֵירוֹת עוֹלָם.
 וְרָאוּ בָנָיו אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלֻכוֹתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ
 עֲלֵיהֶם. מִשָּׁה וּמַרְיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה,
 וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי־כִמְכָה בָּאֱלִים יְהוָה, מִי כִמְכָה נְאֻדָר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא
 תְהִלָּת, עֲשֵׂה פִלָּא.
 מְלֻכוֹתֶיךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקֵעֵ יָם לְפָנַי מִשָּׁה, זֶה אֱלִי עָנוּ וְאָמְרוּ.
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְנֹאמְר, כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גְּאֹל יִשְׂרָאֵל.

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים
 וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוּשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמָךְ, וְתִקְנֵנוּ, מִלְּכָנוּ, בְּעֵצָה
 טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ. וְהָסֵר
 מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִרְחַק מִמָּמוֹ עוֹן וּפְשָׁע.
 וּבְצִל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתַּיְרֵנוּ. וּשְׁמֹר צְאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵר אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעַד.

Mi khamokha, baélim Adonai, mi kamokha néédar bakodèch, nora tehilot ossé félé.

Adonai yimlokh, leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.

Baroukh Atah Adonai, chomèr èt amo Yisraël, laad.

3ème bénédiction: Délivrance

Toutes Tes paroles, Éternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Égypte des preuves de Ta providence, quand pour l'affranchir à jamais Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta toute-puissance, Tes enfants célébrèrent Ton nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Roi.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

"Qui peut se comparer à Toi, Éternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Éternel régnera à jamais".

Comme il est dit: "Car l'Éternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui". Béni sois-Tu Éternel, Libérateur d'Israël.

4ème bénédiction: Rédemption

Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie.

Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection.

Préserve-nous des conflits et des luttes, de la disette et de la détresse, éloigne de nous les causes de la faute et de l'erreur, écarte de nos pas la pierre d'achoppement et abrite-nous à l'ombre de Tes ailes.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et compatissant. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur de Ton peuple Israël pour toujours.

עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1. אבות ואמהות

*בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהּ וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעש"ת : זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכָתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

*בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגִן אֲבֹרָהּ וּפּוֹקֵד שָׂרָה.

2. גבורות

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,
dès Pessah : מוֹרִיד הַטֵּל,

après Chemini Atzérèt : מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עָפָר. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מְלֶךְ מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

בעש"ת : מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

2- *Atah guibor leolam Adonai, mehayé métim Atah rav lehochia (machiv harouah oumorid hagachèm / morid hatal), Mekhalkèl hayim behéssèd, mehayé métim berahamim rabim, somèkh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oumehayé oumatzmiah yechoua, venééman Atah lehahayot métim.*

Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.

Amidah

Éternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1 - les ancêtres

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

2 - la toute-puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.

(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,

(après Chemini Atzérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,

Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?

(entre R.H. et Y.K.) Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels. Béni sois-Tu Éternel, qui fais vivre les mortels.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1- Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham oufoked Sarah.

3. קדושה במנחה אומרים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יּוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

4. דעת

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת, וּמְלַמֵּד לְאֲנוֹשׁ בִּינָה,
אַתָּה חוֹנְנֵתָנוּ לְמַדְעַ תּוֹרָתְךָ, וְתַלְמִידֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ,
וְתַבִּידֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קִדְשׁ לְחַל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם
הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה. אָבִינוּ מִלְּכָנוּ, הָחַל עָלֵינוּ הַיָּמִים
הַבָּאִים לְקַרְאֲתָנוּ לְשָׁלוֹם, חֲשׂוֹכִים מִכָּל-חַטָּא, וּמַגְקִים מִכָּל-עֲוֹן,
וּמַדְבְּקִים בִּירְאָתְךָ. וְחַנּוּנוּ מֵאַתָּה דַּעַה וּבִינָה וְהַשְׂכִּיל.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חוֹנֵן הַדַּעַת.

5. תשובה

הַשִּׁיבָנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתְךָ, וְקַרְבָּנוּ מִלְּכָנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ, וְהַחֲזִירָנוּ
בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַרוֹצֵה בְּתַשׁוּבָה.

6. סליחה

סִלַּח-לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מִחַל-לָנוּ מִלְּכָנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ, כִּי מוֹחֵל
וְסוֹלַח אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, חַנּוּן הַמְּרַבֵּה לְסִלַּח.

7. גאולה

רְאֵה בְּעַנְיֵנוּ וּרְיִבָה רִיבָנוּ, וּגְאֹלָנוּ מִהָרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, כִּי גּוֹאֵל
חֲזַק אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

3- *Atah kadoch vechimkha kadoch, oukedochim bekol yom yehaleloulkha sélah. Baroukh Atah Adonai, haEl haKadoch (entre R.H. et Y.K.: haMélèkh haKadoch).*

4- *Baroukh Atah Adonai, honèn hada'at.*

5- *Baroukh Atah Adonai, haRotzéh vitchouvah.*

6- *Baroukh Atah Adonai, Hanoun hamarbé lisloah.*

7- *Baroukh Atah Adonai, Goèl Israël.*

3 - la sainteté de Dieu :

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te glorifient.
Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

4 - la connaissance

A chacun Tu accordes la connaissance et Tu enseignes la compréhension.
Tu nous as appris à distinguer le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le
Chabbat des six autres jours de la semaine. Puisse la semaine qui commence
être un temps de paix exempt de fautes et puissions-nous nous rapprocher de
Toi. Daigne nous accorder connaissance, compréhension et discernement.
Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la connaissance.

5 - le repentir

Ramène-nous, Eternel, vers Ta Torah, rapproche-nous, notre Roi, de Ton
service et fais-nous revenir vers Toi avec un repentir sincère.
Béni sois-Tu Eternel, qui accueilles le repentir.

6 - le pardon

Pardonne-nous, Eternel, car nous avons péché; fais-nous grâce, notre Roi,
car nous avons mal agi, car Tu es celui qui pardonne et absout. Béni sois-Tu
Eternel, qui es prompt à pardonner.

7 - la Rédemption

Considère notre misère et prends notre défense, et en l'honneur de Ton nom
délivre-nous bientôt, car Tu es un libérateur tout-puissant. Béni sois-Tu
Eternel, Libérateur d'Israël.

8. רפואה

רְפָאנוּ יְהוּה וְנִרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנוֹשְׁעָה, כִּי תִהְלָתְנוּ אִתָּהּ, וְהַעֲלֵה
רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־מְכוֹתֵינוּ.

תפלה יחידה : ויהי רצון מלפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שתשלח
מהרה רפואה שלמה, רפואת הנפש ורפואת הגוף, ל... בתוך שאר
החולים.

כִּי אֵל מִלֶּךְ רוֹפֵא נֶאֱמַן וְרַחֲמָן אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, רוֹפֵא הַחֹלִים.

9. ברכת השנים

בָּרַךְ עָלֵינוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־מִינֵי
תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה, וְתֵן

de Chemini Atzérèt à Pessah : בְּרָכָה

dès Pessah et jusqu'à Chemini Atzérèt : טל ומטר לברכה

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה, וְשִׁבְעֵנוּ מִטוֹבָךָ, וּבָרַךְ שְׁנַתְנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, מְבָרַךְ הַשָּׁנִים.

10. קיבוץ תפוצות

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתְנוּ, וְשָׂא נִס לְקַבֵּץ תְּפוּצוֹתֵינוּ, וְהָשִׁב
אֵלֶיךָ אֶת בְּנֵי־עַמֶּךָ הַנְּבוֹכִים וְהַנִּדְחִים בְּאַרְבַּע כַּנְּפוֹת הָאָרֶץ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

11. השבת המשפט

הוֹשִׁיבָה מְשִׁפֵּט־צְדָקָה לְעוֹלָם, וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וְאַנְחָה, וּמְלוֹךְ
עָלֵינוּ אַתָּה, יְהוּה, לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, בְּצַדֶּק וּבְמִשְׁפָּט.
בעשיית : ברוך אתה יהוה, המלך המשפט.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, מִלֶּךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

8- *Baroukh* Atah Adonai, rofé haholim.

9- *Baroukh* Atah Adonai, Mevarèkh hachanim.

10- *Baroukh* Atah Adonai, Mekabètz nidhé amo Israël.

11- *Baroukh* Atah Adonai, Mèlèkh ohèv tzedakah oumichpat.

8 - la guérison

Guéris-nous, Éternel, et nous serons guéris; secours-nous et nous serons secourus, Toi qui es l'objet de nos louanges, et apporte la guérison complète à toutes nos blessures,

(prière individuelle) Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, d'accorder une prompte et complète guérison, la guérison de l'âme et la guérison du corps, à et à tous les malades,

car Tu es, Éternel, le Roi fidèle et compatissant qui accorde la guérison.

Béni sois-Tu Éternel, qui guéris les malades.

9 - les années

Bénis, Éternel notre Dieu, cette année et tous ses produits, et accorde

(en hiver : de Chemini Atzérèt à Pessah)

pluie et rosée bienfaisantes

(en été : dès Pessah et jusqu'à Chemini Atzérèt)

fertilité

à la terre; rassasie-nous de Ta bonté et bénis cette année comme le furent les bonnes années.

Béni sois-Tu Éternel, qui bénis les années.

10 - la réunion des dispersés

Fais retentir le grand chofar pour annoncer notre libération et notre réunification, rassemble ceux de notre peuple qui sont égarés et dispersés aux quatre coins du monde.

Béni sois-Tu Éternel, qui réunis les dispersés de Ton peuple Israël.

11 - la justice et l'équité

Établis la justice et l'équité sur le monde, éloigne de nous l'affliction et la tristesse, et règne sur nous, Toi seul Éternel, avec grâce et clémence, droiture et justice.

(entre R.H et Y.K.) Béni sois-Tu Éternel, Toi qui es Roi de justice.

Béni sois-Tu Éternel, qui aimes l'équité et la justice.

12. נגד הרשעה

וְלַרְשָׁעָה אֶל־תְּהִי תִקְוָה, וְהַתּוֹעִים אֶלֶיךָ יִשׁוּבוּ, וּמַלְכוּת זְדוֹן
תַּעֲבִיר בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעֲבִיר מַלְכוּת זְדוֹן מִן־הָאָרֶץ.

13. הצדיקים

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים, וְעַל זַקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל גֵּרֵי
הַצֶּדֶק, וְעַל כָּל־עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ, וְעַלֵּינוּ, יְיָמוּ נָא רַחֲמֶיךָ, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם, וְלֹא גִבוּשׁ כִּי בָּךְ בִּטְחָנוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְשַׁעַן וּמַבְטָח לַצַּדִּיקִים.

14. בנין ירושלים

וּבִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תִּשְׁכֹּן, וְתִמְלֵא בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה,
וּבְנֵה צִיּוֹן בְּנֵן עוֹלָם בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

15. ישועה

אֶת־צַמַח צְדָקָה מִהְרָה תִצְמִיחַ, וְקָרוּ יִשׁוּעָה תְרוּם כְּנֹאמְךָ, כִּי
לִישׁוּעָתְךָ קָוִינוּ כָּל־הַיּוֹם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְצַמִּיחַ קָרוּן יִשׁוּעָה.

16. שומע תפילה

שְׁמַע קוֹלְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה,
וּמְלַפְּנֶיךָ מִלְּכָנוּ רִיקָם אֶל־תְּשִׁיבֵנוּ, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְתְּפִלַּת־כָּל־פֶּה בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

12- *Baroukh* Atah Adonai, hama'avir malkhout zaddon min haarètz.13- *Baroukh* Atah Adonai, mich'an oumivtah latzadikim .14- *Baroukh* Atah Adonai, boné Yerouchalayim.15- *Baroukh* Atah Adonai, matzmiah kèrèn yechouah.16- *Baroukh* Atah Adonai, chomé'a tefilah.

12 - la fin de la cruauté

Que le mal ne soit plus, que ceux qui sont dans l'erreur reviennent vers Toi et que la cruauté disparaisse bientôt et de nos jours.

Béni sois-Tu Éternel, qui écarteres le règne de la cruauté.

13 - les justes

Sur les justes et sur les pieux, sur les sages de Ton peuple Israël, sur les prosélytes, sur tous ceux qui accomplissent Ta volonté et sur nous, étends Ta bienveillance, Éternel notre Dieu, et fais-nous partager leur sort afin que nous ne soyons pas humiliés, car notre confiance est en Toi.

Béni sois-Tu Éternel, appui et soutien des justes.

14 - la construction de Jérusalem

Puisses-Tu résider à Jérusalem, y faire régner la justice et l'équité, et construire Sion pour l'éternité, bientôt et de nos jours.

Béni sois-Tu Éternel, qui bâtis Jérusalem.

15 - le salut

Que le germe de la justice et de la Rédemption s'épanouisse bientôt comme Tu l'as promis, car c'est en Ton secours que nous espérons tous les jours.

Béni sois-Tu Éternel, qui fais briller le salut.

16 - l'accueil de la prière

Écoute notre voix, Éternel notre Dieu, aie pitié de nous et agréé avec clémence et bienveillance notre prière, car Tu écoutes les prières et les supplications. Ne nous laisse pas revenir les mains vides, car c'est avec compassion que Tu écoutes la prière de Ton peuple Israël comme celle de tous les cœurs.

Béni sois-Tu Éternel, qui accueilles la prière.

17. עבודה

רצה, יהוה אלהינו, בעמך ישראל, ותפלתם באהבה תקבל
ברצון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.

בראש חדש ובחול-המועד : אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, יעלה ויבא ויזכר
זכרוננו וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך לפליטה ולטובה, לחן ולחסד
ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום
ראש החדש הזה,
חג המצות הזה,
חג הסוכות הזה,
זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה אמן, ופקדנו בו לברכה אמן, והושיענו בו
לחיים אמן, ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו, כי
אלך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.
ברוך אתה יהוה, שאותך לבדך בראה נעבוד.

18. הודאה

*מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו
ואמותינו לעולם ועד, צור חיינו ומגן ישענו, אתה הוא לדור
ודור. גודה לך ונספר תהלתך, על-חיינו המסורים בידיך,
ועל-נשמותינו הפקודות לך, ועל-נסיך שבכל-יום עמנו,
ועל-נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת, ערב ובקר וצהרים, הטוב
כי לא כלו רחמיך, והמרחם, כי לא תמו חסדיך, מעולם קנינו
לך.

17- *Retzé Adonai Elohénou be'amkha Israël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.*

Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

18- **On s'incline en disant Modim anahnou Lakh.*

Modim anahnou Lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt érèv vavokèr vetzohorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.

17 - le service divin

Agrée, Éternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch et Hol haMoèd Pessah et Souccot) :

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,
- Pessah,
- Souccot,

*souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur **amen**, accorde-nous la bénédiction **amen**, et secours-nous pour la vie **amen**. Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.*

Béni sois-Tu Éternel, Toi que nous servons avec vénération.

18 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

וְעַל כָּל־מַלְכָּנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה,

בעשיית : וכתוב לחיים טובים כל-בני בריתך.

וַיְהִלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָּנוּ סֵלָה.
*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלֵךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת.

19. שלום

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כָּלְנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פְּנִיָּךְ, כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּךְ נִתַּתְּ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים
וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי
תִּדְּם, וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבָבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הֲפִיר עֲצָתָם
וּקְלָקַל מַחֲשַׁבְתָּם.

יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבָבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.
עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.

Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

19- *Sim chalom* tovah ouvrahah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Israël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonai Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Israël, bekhoh èt ouvekhoh chaah, bichelomékhah.

Baroukh Atah Adonai, ossé hachalom.

Yiyou leratzon imré fi vehégyon libi lefanékha , Adonai tzouri vegoali.

Ossé chalom bimromav, Hou ya'assé chalom alénou, veal kol Yisraël veal kol yochevé tévél, ve'imrou amen.

Pour tout cela, que Ton nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais, *(entre R.H. et Y.K.) inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance,* et que tous les vivants rendent hommage à Ton nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Éternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

19 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Éternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Béni sois-Tu Éternel, qui accordes la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur. Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

סדר הבדלה

הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי, אֲבֹטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה יְהוּה,
וַיְהִי לִי לְיִשׁוּעָה. כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא. וּבָשֵׁם יְהוּה אֶקְרָא.

סְבָרִי גְבִירוֹתִי וְרַבּוֹתִי.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיַּי בְּשָׁמַיִם.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל,
בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל.

אֵלֶיָּהוּ הַנְּבִיא, אֵלֶיָּהוּ הַתְּשִׁבִי, אֵלֶיָּהוּ הַגִּלְעָדִי,
בְּמִהְרָה יָבֵא אֵלֵינוּ,

א - לְבַשֵּׁר אֶת־יָמֵי הַגְּאֻלָּה.

ב - עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד:

מְרִים הַנְּבִיאָה אֹר וְזִמְרָה בְיָדָהּ, בְּמִהְרָה תִּרְקוֹד אִיתָנוּ לְהַבִּיא
זַמְרַת עוֹלָם, בְּמִהְרָה תִּרְקוֹד אִיתָנוּ לְתַקֵּן אֶת־הָעוֹלָם.

Hinéh El yechou'ati, évtah velo éphhad, ki 'ozi vezimrat Yah Adonai, vayéhi li lichou'ah. Kos yéchou'ot éssa. Ouvechem Adonai ékra.

Baroukh Atah Adonai Elohénou Mélekh ha'olam, boré peri hagafen.

Baroukh Atah Adonai Elohénou Mélekh ha'olam, boré miné vessamim.

Baroukh Atah Adonai Elohénou Mélekh ha'olam, boré meoré haèch.

Baroukh Atah Adonai Elohénou Mélekh ha'olam, hamavdil ben kodech lehol, bèn or lehochèkh bèn yom hachevi"i lechéchet yemé ham'asséh.

Baroukh Atah Adonai hamavdil bèn kodèch lehol.

Eliyahou hanavi, Eliyahou hatichbi, Eliyahou haguil'adi,

Bimhérah yavo élénou,

א - *levasser et yemé haguéoulah.*

ב - *im machiah ben David.*

Myriam haneviah, or vézimrah béyadah, bimhérah tirkod itanou, léhavi simhat 'olam, bimhérah tirkod itanou létaken et ha'olam

Havdalah

Mon secours est en Dieu; je serai plein de confiance et je ne craindrai rien. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges; Il est mon Sauveur. J'élèverai la coupe du salut en invoquant Son saint Nom.

avec vous, mesdames et messieurs,

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé les plantes et as donné à chacune son parfum.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine.

Béni sois-Tu Éternel, qui distingues le sacré du profane.

Que vienne bientôt Éliyahou le prophète de Tichbi en Guil'ad

⌘ – pour annoncer les jours de la Rédemption.

⌚ – avec le Messie de la lignée de David.

Myriam la Prophétesse, la lumière et le chant sont siennes, dansera bientôt avec nous pour amener la joie au monde, pour réparer le monde.